

---

# **ETNOLINGWISTYKA**

---

PROBLEMY JĘZYKA I KULTURY

---

**32**

UNIwersytet MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ  
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

KOMISJA ETNOLINGWISTYCZNA  
PRZY MIĘDZYNARODOWYM KOMITECIE SŁAWISTÓW

SEKCJA ETNOLINGWISTYCZNA KOMITETU JĘZYKOZNAWSTWA PAN

*Redaktor honorowy*  
JERZY BARTMIŃSKI

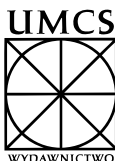
*Redaktor naczelny*  
STANISŁAWA NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA

*Zastępca redaktora naczelnego*  
ADAM GŁAZ

*Sekretarz*  
MARTA NOWOSAD-BAKALARCZYK

*Kolegium redakcyjne*  
JAN ADAMOWSKI, FELIKS CZYŻEWSKI, IRINA LAPPO, ROMAN LEWICKI,  
ANNA PAJDZIŃSKA, JOANNA SZADURA, SEBASTIAN WASIUTA, ANETA WYSOCKA

*Rada naukowa*  
DEJAN AJDAČIĆ (KIJOWSKI UNIwersytet NARODOWY)  
ELENA BEREZOVIČ (URALSKI UNIwersytet FEDERALNY, JEKATIERINBURG)  
WOJCIECH CHLEBDA (UNIwersytet OPOLSKI)  
ALOYZAS GUDAVIČIUS (UNIwersytet SZAWELSKI)  
ALEKSEJ JUDIN (UNIwersytet W GENT)  
JACEK MICHAEL MIKOŚ (UNIVERSITY OF WISCONSIN, MILWAUKEE)  
SVETLANA TOLSTAJA (ROSYJSKA AKADEMIA NAUK, MOSKWA)  
ZUZANA PROFANTOVÁ (SŁOWACKA AKADEMIA NAUK, BRATYSŁAWA)  
HANNA POPOWSKA-TABORSKA (POLSKA AKADEMIA NAUK, WARSZAWA)  
ANNA WIERZBICKA (AUSTRALIJSKI UNIwersytet NARODOWY, CANBERRA)  
KRZYSZTOF WROCŁAWSKI (UNIwersytet WARSZAWSKI)



---

# ETNOLINGWISTYKA

---

PROBLEMY JĘZYKA I KULTURY

---

# 32

Lublin 2020

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej

MACIEJ ABRAMOWICZ (Uniwersytet Warszawski), DEJAN AJDAČIĆ (Kijowski Uniwersytet Narodowy), JOLANTA ANTAS (Uniwersytet Jagielloński), NIKOLAJ ANTROPOV (Narodowa Akademia Nauk Białorusi, Mińsk), ARKADIUSZ BAGŁAJEWSKI (UMCS, Lublin), IWONA BENENOWSKA (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego, Bydgoszcz), ELENA BEREZOVIĆ (Uralski Uniwersytet Federalny, Jekatierinburg), ENRIQUE BERNÁRDEZ (Universidad Complutense de Madrid), EWA BIAŁEK (UMCS, Lublin), MARTA BJELETIĆ (Serbska Akademia Nauk, Belgrad), MAŁGORZATA BROŻYNA (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Narodowej, Kraków), DOROTA BRZOZOWSKA (Uniwersytet Opolski), ZUZANNA BUŁAT SILVA (Uniwersytet Wrocławski), WOJCIECH CHLEBDA (Uniwersytet Opolski), PIOTR CHRUSZCZEWSKI (Uniwersytet Wrocławski), WALDEMAR CZACHUR (Uniwersytet Warszawski), MACIEJ CZERWIŃSKI (Uniwersytet Jagielloński), DAVID DANAHER (University of Wisconsin-Madison), ANNA DĄBROWSKA (Uniwersytet Wrocławski), ANNA DUNIN-DUDKOWSKA (UMCS, Lublin), ANDRZEJ DYSZAK (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego, Bydgoszcz), DOROTA FILAR (UMCS, Lublin), LUBOV FROLAK (UMCS, Lublin), IZABELA GATKOWSKA (Uniwersytet Jagielloński), ROMAN GAWARKIEWICZ (Uniwersytet Szczeciński), EWA GELLER (Uniwersytet Warszawski), CLIFF GODDARD (Griffith University, Nathan), ALOYZAS GUDAVIČIUS (Uniwersytet Szawelski), MARIOLA JAKUBOWICZ (Polska Akademia Nauk, Warszawa), IRENA JAROS (Uniwersytet Łódzki), ALEKSEJ JUDIN (Uniwersytet w Gent), JAN KAJFOSZ (Uniwersytet Śląski, Katowice), AMIR KAPETANOVIĆ (Instytut Języka Chorwackiego i Lingwistyki, Zagrzeb), HENRYK KARDELA (UMCS, Lublin), MAŁGORZATA KARWATOWSKA (UMCS, Lublin), KATARZYNA KŁOSIŃSKA (Uniwersytet Warszawski), EWA KOŁODZIEJEK (Uniwersytet Szczeciński), IŁONA KOUTNY (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), JOLANTA KOWALEWSKA-DĄBROWSKA (Uniwersytet Gdański), ALLA KOZHINOVA (Białoruski Uniwersytet Państwowy, Mińsk), STANISŁAW KOZIARA (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Narodowej, Kraków), ANNA KRZYŻANOWSKA (UMCS, Lublin), HALINA KUREK (Uniwersytet Jagielloński), CARSTEN LEVISEN (Roskilde University, Denmark), BARBARA LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK (Uniwersytet Łódzki), AGNIESZKA LIBURA (Uniwersytet Wrocławski), BRONISŁAWA LIGARA (Uniwersytet Jagielloński), PRZEMYSŁAW ŁOZOWSKI (UMCS, Lublin), JOLANTA MAĆKIEWICZ (Uniwersytet Gdański), MARZENA MARCZEWSKA (Uniwersytet Jana Kochanowskiego, Kielce), SVETLANA MARTINEK (Lwowski Uniwersytet Narodowy im. Iwana Franki), EWA MASŁOWSKA (Polska Akademia Nauk, Warszawa), KATIA MICHAJŁOWA (Bułgarska Akademia Nauk, Sofia), AGNIESZKA MIKOŁAJCZUK (Uniwersytet Warszawski), ALICJA NAGÓRKO (Humboldt-Universität zu Berlin), ALEKSANDRA NIEWIARA (Uniwersytet Śląski, Katowice), IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa), KAZIMIERZ OŻÓG (Uniwersytet Rzeszowski), NINA PAWLAK (Uniwersytet Warszawski), DOROTA PAZIO-WLAZŁOWSKA (Instytut Slawistyki PAN, Warszawa), HALINA PELCOWA (UMCS, Lublin), ELIZA PIECIUL-KARMIŃSKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), HANNA POPOWSKA-TABORSKA (Instytut Slawistyki PAN, Warszawa), SERHIJ POTAPENKO (Uniwersytet im. Mikołaja Gogola, Niżne), MACIEJ RAK (Uniwersytet Jagielloński), BARBARA RODZIEWICZ (Uniwersytet Szczeciński), ELENA RUDEŃKA (Białoruski Uniwersytet Państwowy), IRINA SEDAKOVA (Rosyjska Akademia Nauk, Moskwa), KAZIMIERZ SIKORA (Uniwersytet Jagielloński), KATARZYNA BIAŁY (UMCS, Lublin), PIOTR SOBOTKA (Instytut Slawistyki PAN, Warszawa), URSZULA SOKÓLSKA (Uniwersytet w Białymstoku), PETAR SOTIROV (UMCS, Lublin), VASYL STARKO (Wołyński Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki, Łuck), MAGDALENA STECIAĞ (Uniwersytet Zielonogórski), IDA STRIA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), ANDRZEJ SZOSTEK (UMCS, Lublin), MAŁGORZATA ŚWIĘCICKA (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego, Bydgoszcz), ELŻBIETA TABAKOWSKA (Uniwersytet Jagielloński), SVETLANA TOLSTAJA (Rosyjska Akademia Nauk, Moskwa), ANNA TYRPA (Polska Akademia Nauk, Kraków), JAMES W. UNDERHILL (Université de Rouen), MARINA VALENTSOVA (Rosyjska Akademia Nauk, Moskwa), IRENA VANKOVA (Uniwersytet Karola w Pradze), JACEK WARCHAŁA (Uniwersytet Śląski, Katowice), KRYSZYNA WASZAKOWA (Uniwersytet Warszawski), PRZEMYSŁAW WIATROWSKI (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), ANNA WIERZBICKA (Australian National University, Canberra), MARIA WOJTYŁA-ŚWIERZOWSKA (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Narodowej, Kraków), MARTA WÓJCICKA (UMCS, Lublin), WŁODZIMIERZ WYSOCZAŃSKI (Uniwersytet Wrocławski), ANNA ZIELIŃSKA (Instytut Slawistyki PAN, Warszawa), JÖRG ZINKEN (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim), HANNA ZOWCZAK (Uniwersytet Warszawski), JERZY ŻMUDZKI (UMCS, Lublin), KONRAD ŻYŚKO (UMCS, Lublin), BEATA ŻYWICKA (Państwowa Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska, Przemysł)

*Redakcja wydawnicza*

STANISŁAWA NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA  
MARTA NOWOSAD-BAKALARCZYK

*Projekt okładki i stron tytułowych*

JERZY DURAKIEWICZ

*Skład*

ARTUR DROZDOWSKI

Wydanie czasopisma zostało sfinansowane przez Uniwersytet Marii-Curie-Skłodowskiej w Lublinie przy wsparciu ze środków pomocy *de minimis* przyznanych przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach projektu „Wsparcie dla czasopism naukowych” (nr umowy 318/ WCN/2019/1 z dn 28.08.2019)

Wersja elektroniczna dostępna na stronie: [journals.umcs.pl/et](http://journals.umcs.pl/et)

© Wydawnictwo UMCS, Lublin 2020

ISSN 0860-8032

e-ISSN 2449-8335

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej  
ul. Ildziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin  
tel. 81 537 53 04  
[www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)  
e-mail: [sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl](mailto:sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl)

Dział Handlowy  
tel./faks 81 537 53 02  
Księgarnia internetowa: [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)  
e-mail: [wydawnictwo@umcs.eu](mailto:wydawnictwo@umcs.eu)

Druk i oprawa  
Mazowieckie Centrum Poligrafii Wojciech Hunkiewicz  
ul. Lisi Jar 29, 05-270 Marki

## SPIS TREŚCI

### I. ROZPRAWY I ANALIZY

1. Mariola Jakubowicz (Instytut Sławistyki PAN, Warszawa, Polska), Sposoby wykorzystania etnolingwistyki w badaniach etymologicznych / Ethnolinguistics in etymological research ..... 7
2. Jadwiga Waniakowa (Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Polska), Etymologia a etnolingwistyka: różne metodologie – wspólny cel / Etymology and ethnolinguistics: Different methodologies with a common goal ..... 21
3. Przemysław Łozowski (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Polska), Śladami Yakova Malkiela: etymologia z tekstem, tekst z kontekstem / Following in the footsteps of Yakov Malkiel: Text-based etymology, context-situated text ..... 35
4. Iłona Gumowska-Grochot (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Polska), Polska *BIEDA* w perspektywie etymologicznej, historycznojęzykowej i dialektologicznej / The Polish *BIEDA* (poverty) from the perspective of etymology and historical linguistics ..... 51
- \*
5. Dorota Pazio-Wlazłowska (Instytut Sławistyki PAN, Warszawa, Polska), Ivana Lazić-Konjik (Instytut Języka Serbskiego SANU, Belgrad, Serbia), Stana Ristić (Instytut Języka Serbskiego SANU, Belgrad, Serbia), Co nas łączy, a co dzieli? Stereotyp *DOMU* w języku polskim, serbskim i rosyjskim / What do we have in common; what makes us different? The stereotype of *HOME/HOUSE* in Polish, Serbian, and Russian ..... 67
6. Драгана Попович (Университет в Нови-Саде, Србија), Душанка Мирич (Университет в Нови-Саде, Србија), *Своя воля* в современной сербской лингвокультуре / *My own will* in contemporary Serbian languaculture ..... 85
7. Amir Kapetanović (Instytut Języka Chorwackiego i Lingwistyki, Zagrzeb, Chorwacja), *Образ СПРАВЕДЛИВОЌИ* w języku chorwackim / The concept of *JUSTICE (PRAVDA)* in Croatian ..... 101
8. Piotr Mirocha (Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Polska), *Языковой образ ВСХОДУ* i *ЗАХОДУ* we współczesnej polszczyźnie / The linguistic view of *EAST* and *WEST* in contemporary Polish ..... 109
- \*
9. Janina Hajduk-Nijkowska (Uniwersytet Opolski, Polska), Folklorystyczny aspekt współczesnych narracji potocznych / The folkloristic aspect of contemporary colloquial narratives ..... 129
10. Justyna Tomczak-Boczko (Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznań, Polska), Meksykański album w etnopragmatycznej perspektywie / The Mexican album in ethnopragmatic perspective ..... 143

11. Katarzyna Sobstyl (Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny, Siedlce, Polska), Semantyka grzebowisk dla zwierząt na tle miejsc pochówków ludzi. Analiza porównawcza makroznaków / The semantics of animal burial sites in the context of human cemeteries. A comparative analysis of macro-signs ..... 157
12. Beata Morzyńska-Wrzosek (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego, Bydgoszcz, Polska), Choroba i jej metafory w twórczości współczesnych polskich poetek / Disease and its metaphors in contemporary Polish female poetry ..... 173
13. Renata Dźwigoł (Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków, Polska), Miejsce jako kategoria językowo-kulturowa we frazematyce z pola leksykalno-semantycznego *DIABEL* / Location as a languacultural category: Phraseological units in the lexico-semantic field of “devil” ..... 191
14. Piotr Grochowski (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń, Polska), Stado i Kupala w praktykach obrzędowych polskich rodzimowierców. O rewitalizacji źródeł etnograficznych i historycznych / The feasts of “Stado” and “Kupala Night” in the rituals of the Polish Rodnovers. A revival of ethnographic sources ..... 213

## II. RECENZJE

15. James W. Underhill (Université de Rouen, Francja), Serce i dusza w różnych lingwokulturach. NMS poza paradygmatem anglocentrycznym: Bert Peeters (red.), *Heart- and Soul-like Constructs across Languages, Cultures, and Epochs*, seria „Routledge Focus”, New York and London: Routledge, 2019, 148 s. ISBN: 9781138745308 (twarda oprawa); 9781315180670 (eBook) ..... 235
16. Sylwia Katarzyna Gierczak (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Polska), Czy istnieje jeden kanon grzeczności? O międzyjęzykowej kompetencji grzecznościowej i jej nabywaniu: Małgorzata Marcjanik, Silvia Bonacchi, Agnieszka Frączek, *Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej*, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2019, 408 s. .... 241
17. Zdzisław Koczarski (Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków, Polska), Leksykograficzne świadectwo wpływu europejskich języków i kultury na Indian Nahua: Szymon Gruda, *Language and Culture Contact Phenomena in the Sixteenth-Century Vocabulario trilingüe in Spanish, Latin and Nahuatl*, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2018, 218 s. .... 247
18. Magdalena Wołoszyn (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Polska), Mem internetowy w perspektywie pamięcioznawczej: Marta Wójcicka, *Mem internetowy jako multimodalny gatunek pamięci zbiorowej*, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2019, 203 s. .... 252

## III. Z ŻYCIA NAUKOWEGO

19. Elizaveta Borisova (Uralski Uniwersytet Państwowy, Ekaterinburg, Rosja), Spotkanie etnolingwistów, onomastów i etymologów w Jekatierinburgu (10–12 września 2019 r.) ..... 257

## IV. NOTY O KSIĄŻKACH

## V. KSIĄŻKI I CZASOPISMA NADESLANE

## VI. NOTY O AUTORACH